

A l'Assemblée générale des membres de

**TRADITIONS POUR DEMAIN : Association pour la protection  
et la promotion de l'environnement culturel en milieux  
ethniques**

Genève

**Rapport de l'organe de révision  
comptes annuels 2019**

(Période du 01.01.2019 au 31.12.2019)

le 13 mai 2020  
HR/SL/5-1

**Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'Assemblée générale des membres de TRADITIONS POUR DEMAIN : Association pour la protection et la promotion de l'environnement culturel en milieux ethniques, Genève**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de variation du capital des fonds et annexe) de l'association TRADITIONS POUR DEMAIN pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2019. Conformément aux dispositions de la Swiss GAAP RPC 21, le rapport de performance n'est pas soumis au contrôle de l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément à la Swiss GAAP RPC 21, aux exigences légales et aux statuts incombe au Comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des audits, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des audits et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à la Swiss GAAP RPC 21, et qu'ils ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts.

Pully, le 13 mai 2020

**Prateo SA**

  
Hervé Ramoni  
Expert-comptable diplômé  
Expert-réviseur agréé  
(Réviseur responsable)

  
Stéphane Lambelet  
Expert-comptable diplômé  
Expert-réviseur agréé

**Annexes :**

Comptes annuels établi conformément à la Swiss GAAP RPC 21 comprenant :

- Bilan au 31 décembre 2019
- Compte d'exploitation de l'exercice 2019
- Tableau de variation du capital des fonds de l'exercice 2019
- Annexe aux comptes annuels au 31 décembre 2019

Rapport de performance (non soumis à notre contrôle)

## Association Traditions pour Demain - Suisse

---

### Bilan au 31 décembre 2019

<i>Actif</i>	Annexes	<b>2019</b>	<b>2018</b>
Liquidités	2b), 3.1	126'549	204'582
Autres créances à court terme		242	192
<b>Total actif circulant</b>		<b>126'791</b>	<b>204'774</b>
Immobilisations financières		10'000	10'000
Immobilisations corporelles	2c)	1	1
<b>Total actif immobilisé</b>		<b>10'001</b>	<b>10'001</b>
<b>Total actif</b>		<b>136'792</b>	<b>214'775</b>
<i>Passif</i>			
Autres dettes à court terme		10'275	3'347
<b>Total engagements à court terme</b>		<b>10'275</b>	<b>3'347</b>
Capital des fonds	2a), 3.2	51'498	99'894
Capital libre	2a)	75'019	111'534
<b>Total capital de l'organisation</b>		<b>126'517</b>	<b>211'428</b>
<b>Total passif</b>		<b>136'792</b>	<b>214'775</b>

## Association Traditions pour Demain - Suisse

### COMPTE D'EXPLOITATION POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 DECEMBRE 2019

(en francs suisses)

	Annexes	2019	2018
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>			
Cotisations des membres	4.1	3'975	4'575
Contributions hors secteurs publics	4.1	93'380	89'628
<i>dont affectées</i>		72'115	64'263
<i>dont libres</i>		21'265	25'365
Contributions du secteur public	4.1	211'924	131'193
<b>TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION</b>		<b>309'280</b>	<b>225'396</b>
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
Charges de projets ou de prestations	4.2	(354'537)	(194'243)
Charges d'obtention de financements	4.3	(14'007)	(15'130)
Charges administratives	4.4	(23'224)	(23'137)
<b>TOTAL DES CHARGES D'EXPLOITATION</b>		<b>(391'768)</b>	<b>(232'510)</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>		<b>(82'489)</b>	<b>(7'114)</b>
Résultat financier	4.5	(2'423)	(2'170)
<b>RESULTAT AVANT VARIATION DU CAPITAL DES FONDS</b>		<b>(84'911)</b>	<b>(9'284)</b>
Variation du capital des fonds (si diminution, chiffre positif)		48'396	(28'454)
<b>RESULTAT ANNUEL (avant allocation au capital de l'organisation)</b>		<b>(36'515)</b>	<b>(37'738)</b>
<b>ALLOCATION / UTILISATION</b>			
Capital libre au début de l'exercice		111'534	149'273
Résultat annuel		(36'515)	(37'738)
Capital libre en fin d'exercice		75'019	111'534

## Association Traditions pour Demain, Suisse - 31 décembre 2019

### FONDS AFFECTES A DES PROJETS - TABLEAU DE VARIATION DU CAPITAL DES FONDS (en francs suisses)

Nom du projet	Pays	Fonds au début de l'exercice (reçus à but spécifique) secteur public	Fonds au début de l'exercice (reçus à but spécifique) secteur privé	Contributions reçues du secteur public	Contributions reçues du secteur privé	Part des contr. reçues attribuée aux frais administratifs (IGP)	Utilisation (transferts au terrain) fonds à but spéc	Utilisation (transferts au terrain) fonds libres	Transferts inter fonds (à but spécifique)	Transferts inter fonds libres	Capital des fonds à la fin de l'exercice 2019
Vivir Bien	Bolivie	1'605	-	(1'605)	-	-	-	-	-	-	-
CESATCH (Eau)	Bolivie	-	-	25'000	-	-	(18'135)	-	-	-	6'865
CESATCH (Radio)	Bolivie	-	-	-	7'542	-	(7'542)	(221)	-	221	-
Ette Ennaka	Colombie	-	-	18'870	8'226	(931)	(15'119)	-	-	-	11'046
Communication Kichua	Equateur	57'721	-	112'882	-	(16'120)	(128'958)	-	-	-	25'525
Rencontre 2016	Equateur	2'798	-	(1'986)	(508)	-	-	-	-	(305)	-
ACEM – Ecoles	Guatemala	-	2'078	12'724	-	(699)	(14'103)	(2'053)	-	2'053	-
San Juan La Laguna	Guatemala	-	23'000	-	9'527	-	(30'595)	-	-	-	1'932
Radio Qawinaqel	Guatemala	-	-	16'434	6'828	-	(20'421)	-	-	-	2'841
CADPI Miskitu	Nicaragua	-	-	29'605	-	(4'635)	(24'970)	(12'108)	-	12'108	-
Chuyma - projet eau	Pérou	592	-	-	-	-	-	-	-	-	592
Expos photo	Suisse	10'815	-	-	-	-	(5'935)	-	-	(4'879)	-
Filmar en Idioma	Suisse	-	-	-	8'258	-	(6'406)	-	-	-	1'851
Dons pour admin.	Suisse	-	-	-	32'242	(32'242)	-	-	-	-	-
Sensibilisation inst.	Suisse	1'286	-	-	-	-	-	(441)	-	-	845
Exercice 2019		74'816	25'078	211'924	72'115	(54'627)	(272'183)	(14'824)	-	9'199	51'498
Exercice 2018		68'441	2'999	131'193	64'263	(54'516)	(114'775)	(11'918)	-	14'208	99'894
Variation du capital des fonds											(48'396)

# Association Traditions pour Demain – Suisse

## Annexe aux comptes au 31 décembre 2019

### 1. But et activité

Traditions pour Demain est une association à but non lucratif, régie par les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Elle est financée par les cotisations de ses membres, des dons et des subventions du secteur public et privé. Son but est de contribuer à la protection et à la promotion des valeurs traditionnelles et à l'expression culturelle de communautés autochtones, dans quelque pays que ce soit, par la conception et le soutien de projets, et le plaidoyer auprès d'institutions publiques nationales et multilatérales.

### 2. Principes comptables importants

Les états financiers de l'association et la présentation des comptes sont établis en conformité avec les recommandations comptables des normes Swiss GAAP RPC (RPC fondamentales et RPC 21) et les lignes directrices du Zewo (édition janvier 2018).

- a) Les donations reçues sont présentées dans les états financiers selon qu'elles sont libres ou affectées à un projet déterminé, dont les bénéficiaires sont des organisations autochtones ou des minorités en Amérique latine. Les donations affectées à un but déterminé sont des contributions reçues de tiers, qui ont imposé des restrictions quant à leur utilisation. Le capital libre peut être engagé dans un projet spécifique par décision du Comité et figure dans les états financiers comme tel avec la mention du nom du projet auquel il a été affecté.
- b) Les actifs et passifs libellés en devises autres que le franc suisse sont convertis aux taux de change en vigueur à la date du bilan. Les recettes et dépenses réalisées en monnaies étrangères sont converties aux taux de change en vigueur à la date de la transaction. Les gains ou pertes de change sont inclus dans les recettes et dépenses de l'exercice.
- c) L'équipement de bureau est amorti selon la méthode linéaire, sur une période correspondant à la durée de vie estimée des biens concernés.

### 3. Explications relatives au bilan

3.1 Liquidités	2019	2018
Comptes en francs suisses	71'393	127'029
Comptes en monnaies étrangères	55'156	77'553
<i>Total des liquidités</i>	<i>126'549</i>	<i>204'582</i>

#### 3.2 Fonds affectés

Pour la composition et l'évolution des fonds affectés, se référer au tableau détaillé de variation du capital des fonds.

### 4. Explications relatives au compte d'exploitation

4.1 Contributions reçues	2019	2018
Cotisations des membres	3'975	4'575
Contributions hors secteurs publics	93'380	89'628
Contributions du secteur public	211'924	131'193
<i>Total des contributions</i>	<i>309'280</i>	<i>225'396</i>
dont :	2019	2018
<i>Contributions spécifiques reçues pour frais administratifs</i>	<i>32'242</i>	<i>41'263</i>
<i>Part des contributions prélevées pour frais administratifs</i>	<i>22'385</i>	<i>13'253</i>
	<i>54'627</i>	<i>54'516</i>

La part des contributions prélevées pour frais administratifs sur les contributions reçues affectées à des projets représente un pourcentage défini en accord avec les bailleurs de fonds entre 5% et 12,5% selon les projets. Ce pourcentage est indiqué dans les états financiers de chaque projet, à disposition des membres et des donateurs.

<i>4.2 Charges de projets ou de prestations</i>	<i>2019</i>	<i>2018</i>
Financement de projets (fonds affectés)	272'183	114'775
Financement de projets (fonds libres)	14'824	11'918
Frais de mission	2'388	2'409
Charges de personnel	65'142	65'141
<i>Total des charges de projets ou de prestations</i>	<i>354'537</i>	<i>194'243</i>

#### *4.3 Charges d'obtention de financements*

Publications	3'224	3'676
Recherche de fonds	3'382	3'882
Charges de personnel	6'746	6'442
Frais de télécommunications et courrier	655	1'130
<i>Total des charges d'obtention de financements</i>	<i>14'007</i>	<i>15'130</i>

#### *4.4 Charges administratives*

Honoraires de révision	1'938	1'239
Charges de personnel	20'238	19'325
Entretien et équipement de bureau	58	870
Amortissements	0	333
Frais de télécommunications et courrier	218	377
Matériel, assurances et autres frais administratifs	772	993
<i>Total des charges administratives</i>	<i>23'224</i>	<i>23'137</i>

#### *4.5 Résultat financier*

	<i>2019</i>	<i>2018</i>
Intérêts créanciers	261	266
Frais & intérêts débiteurs	- 402	- 277
Perte de change	- 2'282	- 2'159
<i>Total résultat financier</i>	<i>- 2'423</i>	<i>- 2'170</i>

## 5. Informations complémentaires

### *5.1 Rémunération de l'organe directeur*

Les membres du Comité travaillent à titre bénévole.

### *5.2 Engagements sur obligations découlant de contrats de leasing non portés au bilan*

L'association a pris un contrat de leasing en faveur de Canon (Suisse) SA, pour un photocopieur.  
Valeur résiduelle au 31 décembre 2019 : CHF 3'037.14 (TTC).

### *5.3 Evénements survenus après la date de clôture des comptes*

Aucun événement important survenu après la date de clôture des comptes, susceptible d'influencer les comptes annuels 2019 n'a été constaté.

K. Projet : Expo photo Plata

Lieu : Suisse

Objectif : Financement de deux missions en Equateur et au Pérou en vue d'expositions de photos en Suisse et en France puis production de ces expositions en 2016 et 2017

L. Projet: Rencontre Equateur

Lieu : San Pablo, province d'Imbabura, Equateur

Objectif : réunir les partenaires de Traditions pour Demain à l'occasion de son 30<sup>ème</sup> anniversaire pour vérifier l'adéquation de sa stratégie de travail à la réalité du terrain

M. Projet: Festival Filmar en Idioma

Lieu : Genève

Objectif : Dans le cadre de l'Année internationale des langues autochtones, organisation d'un festival pour la présentation de films en langues autochtones (Mexique, Equateur, Pérou)

d) Montants versés aux membres des organes (rec. 35)

Remboursement des frais de déplacement pour les séances du Comité.

Repas pendant les séances du Comité

Avril 2020